

АННА-МАРИЯ ТОТОМАНОВА

Софийский университет им. Св. Климента Охридского, Болгария

**ИНФИНИТИВНЫЕ И ПРИЧАСТНЫЕ КОНСТРУКЦИИ
СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА
В СТАРОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ**

В конце 2022 г. вышел в свет двухтомник, посвященный Первому слову против ариан св. Афанасия Александрийского в переводе Константина Преславского. Первый том включает критическое издание старославянского перевода по Погодинскому списку с разночтениями по девяти известным до сих пор спискам XV–XVII вв. с параллельным адаптированным греческим текстом, старославянско-греческий словарь-индекс и греческо-старославянский указатель. Во второй том, который представляет собой коллективную монографию, вошли исследования исторического контекста, в котором возник этот первый в славянском мире перевод догматического текста, языка перевода с особым учетом переводческих принципов Константина Преславского, который использует лексические, грамматические и словообразовательные варианты в целях догматической экзегезы, орфографии Погодинского списка и позднейшей рецепции *Слов против ариан* в православном христианском мире¹. Издание вышло после выхода в свет изданий *Второго* и *Третьего слова*, осуществленных П. Пенковой и В. Литвиненко².

В ходе работы над изданием и словарем *Первого слова* мы обнаружили, что Константин Преславский свободно и довольно широко использует в своем переводе инфинитивные и причастные конструкции со страдательными причастиями. К сожалению, грамматики старославянского языка не обращают достаточного внимания на залоговые отношения в языке X–XI вв., ограничиваясь формообразованием

¹ Тотоманова и др. 2022; Славова и др. 2022.

² Пенкова 2015, 2016; Lytvynenko 2019, 2021. П. Пенкова опубликовала и перевод *Третьего слова* на современный болгарский язык (Пенкова 2018). Издание содержит также статистические наблюдения над языком *Второго* и *Третьего слов*, собранные и проанализированные Т. Илиевой.

страдательных причастий и описательными формами страдательного залога, в которых участвуют финитные формы вспомогательного глагола (Тотоманова 2014: 135–136)³. Еще реже классические и академические грамматики старославянского языка обращаются к функционированию страдательных причастий в причастных и инфинитивных конструкциях. Только А. Вайян в своем «Руководстве по старославянскому языку» кратко отмечает, что страдательные причастия могут участвовать в оборотах «в инфинитиве» (*Матфей XVII, 22 прѣданъ нматъ вѣти*) или в оборотах совместно с действительными причастиями вспомогательного глагола (*Марк V, 2 съвѣзаню сѣцю; Супр 145⁴ мжчєнн бѣваѣштє; Лука XVII, 20 вѣпрошенъ же бѣвѣ отъ фарисєн..., отъвѣшта нмъ; Марк IX, 31 оубѣнѣ бѣвѣ*), и добавляет, что иногда под влиянием греческого оригинала причастие вспомогательного глагола опускается: *Матфей XXII, 41 съвѣраномъ же фарисєомъ, вѣпросн ѿ, ср. συνημένων δὲ τῶν Φαρισαίων* (Вайян 1952: 387–388). Наши знания о том, как употреблялись страдательные причастия, ограничены еще и тем, что наблюдения А. Вайяна сделаны на базе классического старославянского канона, который, по мнению ряда современных исследователей, вообще ограничивает наши представления о языке и литературе древнейшего периода существования славянской книжности (Ziffer 2006, Тотоманова 2014: 100–101, Милтенов 2019). Принимая во внимание то обстоятельство, что Константин Преславский является одним из самых известных древнеболгарских писателей, которому самим правителем был доверен первый в славянской православной традиции перевод сложнейшего догматического сочинения Афанасия Александрийского⁴, стоит проследить за тем, как этот талантливый и эрудированный переводчик, с хорошим знанием греческого языка, пользуется страдательными причастиями в конъюнктивных, предикативных и инфинитивных конструкциях. Полная эксцерпция⁵ всех случаев употребления пассивных кон-

³ Подробнее об этом см. (Шалагин 2006).

⁴ Сведения об этом и о дате перевода (906 г.) сообщаются в приписке копииста Тудора Доксова, которая сохранилась во всех десяти списках. Приписка публиковалась много раз, ср. в последнее время (Тотоманова и др. 2022: 7).

⁵ Текст трех слов расположен в Погодинском списке следующим образом: Слово 1: 6b–64b; Слово 2: 65a–134a; Слово 3: 134b–188b. Примеры и их греческие соответствия приводятся по следующим изданиям: (Тотоманова и др. 2022; Lutuynenko 2019; Пенкова 2018).

струкций во всех *Трех словах против ариан* дает следующую картину⁶:

I. Аппозитивные страдательные причастные конструкции

Эти конструкции появляются довольно часто в переводе Константина Преславского на месте обособленного греческого страдательного причастия (*Participium conjunctum appositivum passivi*).

I. 1. Следует отметить, что в большинстве случаев в старославянскую конструкцию кроме соответствующего страдательного причастия входит и согласованное по времени, роду и числу действительное причастие вспомогательного глагола *бѣти*, ср.:

(1) 7a17 ѡ сестры дроу|гыа ереш, гавѣ ѡблнвены бывѣша, ако ѡ
вѣ|змишт сѧ ѡблваштѣ вѣ книжнаѧ словеса / ἀδελφὰς ἄλλας
αἰρέσεις ἐκ φανεροῦ στηλιτευθεῖσας ὑποκρίνεται περιβαλλομένη τὰς
τῶν γραφῶν λέξεις;

(2) 8b10 такожде ѡ мелнтѣ ѡзгнанѣ бывѣ, петролтѣ епѣпомѣ ѡ
мжвннкомѣ | юже не кръстнѣны, нѣ мелетнѣны своѣ нарѣ. / οὗτως
καὶ Μελίτιος, ἐκβληθεὶς παρὰ Πέτρου τοῦ ἐπισκόπου καὶ μάρτυρος,
οὐκέτι Χριστιανούς, ἀλλὰ «Μελιτιανούς» ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους;

(3) 47a11 да о҃мерштвѣиѣ бѣвѣ плѣтнѣж. жнвы сътворнтѣ вѣѣ |
своѣю снлоиѣ / ἵνα «θανατωθεὶς σαρκὶ» «ζωοποιήσῃ πάντας» τῆ
ἑαυτοῦ δυνάμει;

(4) 57b27 нѣ егда прн|ваштѣна бывша рождѣнаѧго сѣна • || тѣгда
ѡ та глаголижт сѧ рождѣна⁷ / εἰ μὴ ἄρα μετὰ ταῦτα μετασχόντα τοῦ
γεννητοῦ υἱοῦ γεγενῆσθαι καὶ αὐτοὶ λέγονται;

(5) 63a15 да ѡн прѣпрѣнн бывѣше. | прѣстѧноуѣтъ азѣкѣ свон
ѡтѣ зѡлтѣ / ἵνα ἡ δυσωπηθέντες «παύσωσιν ἑαυτῶν τὴν γλῶτταν ἀπὸ
κακῶν»;

⁶ Атрибутивное употребление кратких форм страдательных причастий не является объектом этого исследования.

⁷ И здесь страдательным причастием *рождѣна* переводится греческий медиопассивный перфектный инфинитив. См. выше 50b23 sq. *πομα|ζαέμοу*, а также и появление страдательного причастия в абсолютном дательном обороте, когда последний передает греческий *Accusativus cum infinitivo*.

- (6) 7263 κτο же пѧкы сѧце въпра|шанъ вѧвѧ. не ви ѡтъвѧштѧмъ, ꙗко ѡтъ|ць сѧтворѧлъ єго єсть υλοуѧка / Τίς δὲ πάλιν οὕτως ἐρωτηθεὶς οὐκ ἂν ἀπεκρίνετο, ὅτι ὁ Πατὴρ τοῦτου ἐποίησεν ἄνθρωπον [103]451;
- (7) 72624 Ὁ немже вѧ страда сѧмъ ѧскоушенъ вы|въ. / ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς [105]453:8;
- (8) 79616 тѧ ѣ | хс̄ ѧ гѧ вѧѧ. ѧ υлоуѧкѧ вѧ вѧвѧ. ѧ нареѧнъ / вывѧ ѧс̄. ꙗко вѧ прѧдъннѧ рекохѧ / αὐτὸς ἐστὶν ὁ Χριστὸς καὶ Κύριος πάντων. Καὶ γὰρ καὶ ἄνθρωπος γενόμενος, καὶ κληθεὶς Ἰησοῦς, ὡσπερ ἐν τοῖς προτέροις εἶπομεν [135]483;
- (9) 8164 пѧкы ѡ сѧ ѡвлиѧени вы|въше. сѧвѧкѧшишѧ ѧвие, сѧмновѧстѧнъ єсть, |ѧ сѧвратѧна єсть єстьства. / εἶτ' ἐν τούτῳ διελεγχθέντες συνήψαν εὐθύς «Αὐτεξοῦσῖός ἐστι, καὶ τρεπτῆς ἐστὶ φύσεως;» [143]491;
- (10) 102619 нъ прѧ|льштени вѧвѧше ѧми. поѧсти ѧ нѧзи оѧже | ѡстѧжтъ вѧтѧ ѡкаиани / ἀλλὰ πλανηθέντες παρὰ τούτων, ἔρημοι καὶ γυμνοὶ λοιπὸν ἀπομένουσι τῆς θεότητος οἱ ἄθλιοι. [241]589;
- (11) 1126 23 не зѧдани вѧвѧше ѡ немъ. не ѧмѧхѧ ѧго вѧ сѧвѧ. / μὴ κτισθέντες δὲ ἐν αὐτῷ, οὐκ εἶχομεν αὐτὸν ἐν ἑαυτοῖς [287] 636:56;
- (12) 113a3 того во єсмь тѧръ. зѧ|дани вѧвѧше Ὁ христѧсѧ ѧскоуѧ / Αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ [287]636;
- (13) 158618 ѡвразѧ равни приимъ. вѧ подѧ|вни υлоуѧвѧстѧ вѧвѧ. ѧ ѡвразомъ ѡвѧте|нъ вывѧ ꙗкоже υлоуѧкѧ. сѧмѧрилъ сѧ єсть сѧмъ / μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος, καὶ σχήματι εὔρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος. Ἐταπεινώσεν ἑαυτὸν Migne 385;
- (14) 180615 єе во вѧѧи ѡвлиѧѧни вывѧ|ште. | ѧ ѧѧзѧѧѧи. вѧѧкого разоѧма пѧсти, не стѧ|дѧтъ сѧ, / Ἴδου γὰρ ἐπὶ πᾶσιν ἐλεγχόμενοι, καὶ δεικνύμενοι πάσης συνέσεως ἔρημοι, οὐκ αἰσχύνονται. Migne 445;
- (15) 181a21 вѧле же да ѧ сѧ глаголемѧе | ѡпытѧнѧ. єдѧ кѧко вѧсѧхъ ѡвлиѧѧни вывѧ|ше. оѧже ꙗкоже ѧдры. новѧе словѧсѧце ѧмѧ|слишѧ. / φέρε, καὶ τοῦτο τὸ λεγόμενον ἐξετάσωμεν, μήπως, ἐπὶ

πάσιν ἐλεγχθέντες, λοιπόν, ὡς ὕδραι, καινότερον ἐπενόησαν λεξειδίον Migne 448;

(16) 183a23 πάγε же ἐδίνѣ : | всѣхъ ἔсть. волѣѣж ѡ сѣмѣ рожденѣ выгѣтѣ ꙗко̅ | сѣмѣ. ꙗко̅ ѡ мы, слѡвомиѣ истинны вѣхѡмиѣ сѣ|нове / Μᾶλλον γὰρ εἷς τῶν πάντων ἐστὶ βουλήσει καὶ αὐτὸς ἀποκυηθεὶς Υἱὸς, ὥσπερ καὶ ἡμεῖς Λόγω ἀληθείας γεγόναμεν υἱοί Migne 453.

I. 1a. Причастие вспомогательного глагола в аппозитивных страдательных конструкциях может отсутствовать в случаях, когда в той же фразе по соседству находится оборот с действительными частиями, ср.:

(17) 22a10 κοί же та|ково когоуѣстне, ни понѣ севѣ подѡбно сѣште. | нѣ приложѣнемѣ врѣмене напоиѡемо, да ѡ|вѣгда не сѣце. ѡвогда сѣце сѣште / ποταπή οὖν αὕτη θεοσέβεια ἢ μηδὲ ἑαυτῇ ὁμοία τυχεάνουσα, ἀλλ' ἐκ προσθήκης χρόνω πληρουμένη καὶ ποτὲ μὲν μὴ οὕτως, ποτὲ δὲ οὕτως οὔσα;

(18) 94a2 видиамѣ ѡ сн|іанне ѡтѣ ѣнца прѣсносѣште его сѣште. ѡ не|раздѣлаемо ни ѡ|малаемо ἔстѣство слѣнѣе. | нѣ самѡ цѣло сѣште / Ὁρῶμεν καὶ τὸ ἀπαύγασμα ἐκ τοῦ ἡλίου ἰδίον τε αὐτοῦ ὄν, καὶ μὴ διαιρουμένην μηδὲ μειουμένην τὴν οὐσίαν τοῦ ἡλίου· ἀλλ' αὐτὴν τε ὀλόκληρον οὔσαν [201]549;

(19) прѣсно вѣша | трѣквали ѡтѣпоуштѣштѡаго. ѡ николи | не свокождѣшѣта. довѣлѣшѣте вѣ севѣ сѣ. || ѡ прѣсно повѣкѣдѣми закѡномиѣ за немѡшѣтѣ плѣт|скѣж. 12361 / αἰεὶ δὲ ἀμαρτάνοντες, αἰεὶ ἐδέοντο τοῦ συγχωροῦντος, καὶ οὐδέποτε ἠλευθεροῦντο, σάρκες ὄντες καθ' ἑαυτοὺς, καὶ αἰεὶ ἠττώμενοι τῷ νόμῳ διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκός. [339]687;

(20) 155a20 ἔσε βὸ ꙗкоже не ѡ|трѣждѡшѣште сѡ вѣ злѡуѣстнѣхѣ. нѣ по фѡ|рауноу ѡжестѡнѡέми. вѡвѣвѣскаѡ пѡкы | сѣпасѡва зрѡшѣте. ѡ слышѡшѣте вѣ ἐнѡ|гѣ|мѡахѣ. зѡвѣша вѣшнѣж по самѡсѡтѣ|бани|ноу. ѡтѣ вѡжѣства сынѡвѣна / Ἴδου γὰρ, ὥσπερ οὐκ ἀποκάμνοντες ἐν ταῖς δυσσεβείαις, ἀλλὰ κατὰ τὸν Φαραῶ σκληρυνόμενοι, τὰ ἀνθρώπινα πάλιν τοῦ Σωτῆρος ἀκούοντες καὶ βλέποντες ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις, ἐπελάθοντο τέλεον κατὰ τὸν Σαμωσατέα τῆς πατρικῆς θεότητος τοῦ Υἱοῦ Migne 377.

I. 2. Обособленный причастный оборот со страдательным причастием стоит и на месте греческой конструкции, где в роли предиката выступает имя существительное или прилагательное, ср.: 57b26 sq. *вѣшнѣна же, невѣ|змѣжно ѣсть, сътворена сѣшѣта, гла|голати сѣ рождѣна.* / τὰ δὲ γενητὰ ἀδύνατον δημιουργήματα ὄντα λέγεσθαι «γενητά». В 38a20 sq. *какѡ н ѡтънѣдѣ въ ѡтъ|ци ѣсть. распьрнѣ нѣнѣа волиѣ, сыгда же н съ|вратнѣ съ.* / πῶς δὲ καὶ ὄλως «ἐν τῷ πατρὶ» ἐστὶν ἀμφίβολον ἔχων τὴν προαίρεσιν; τάχα δὲ καὶ τρεπτός ὢν страдательное причастие *съвратнѣ* переводит прилагательное в функции сказуемого определения. Это переводческое решение продиктовано тем обстоятельством, что греческое прилагательное *τρεπτός* проведено от того же корня, что и глагол *τρέπειν*, -ω, который всегда передается глаголом *съвратити* (сѣ)⁸. Греческое прилагательное *τέλειος* тоже регулярно переводится страдательным причастием *съврѣшенѣ*, в результате чего в 17561 *поне не иматѣ како спѣати сѣ. съврѣ|шенѣ съ въ ѡтци. сънѣкрѣлѣ сѣ ѣсть зѣ ны.* / ἐπεὶ προκόπτειν οὐκ εἶχε, τέλειος ὢν ἐν τῷ Πατρὶ, ἐταπεινώσεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν Migne 432 получается обособленный причастный оборот со страдательным значением.

I. 3. В 79619 *нѣ пѣвѣ | н сътворѣнѣ бывѣа вловѣкѣ. живыиѣ н мрѣтѣвѣиѣ пѣвлѣтѣ сѣ гѣ* / ἀλλὰ μᾶλλον καὶ ἐν τῷ ποιηθῆναι ἄνθρωπος, ζώντων καὶ νεκρῶν ἀποδείκνυται Κύριος [135]483 причастная конструкция страдательною залога переводит субстантивированный аористный пассивный инфинитив.

II. Предикативные страдательные конструкции

II. 1. *Dativus absolutus passivi*

II. 1. 1. В переводе Константина Преславского страдательная конструкция *Dativus absolutus*, как и ожидалось, появляется на месте греческого *Genitivus absolutus*, в котором участвует пассивное или медиопассивное причастие. В большинстве случаев страдательное

⁸ Словарь-индекс к *Первому слову* показывает, что страдательное причастие *съвратнѣ* является постоянным соответствием греческого *τρεπτός* (Тотоманова и др. 2022: 426).

причастие сопровождается формой действительного причастия вспомогательного глагола *вѣтити/вѣывати* в соответствии с темпоральным значением греческого причастия, ср.:

(1) 18a21 како ѿтънѣ | вѣѣма или вѣкѣ съставленѣ вѣсть, не оѣ | іавеноу вѣвѣшж по вастѣ словеси / πῶς γὰρ ὄλως χρόνος ἢ αἰὼν ὑπέστη μήπω φανέντος καθ' ὑμᾶς τοῦ λόγου;

(2) 20b1 срѣднѣю пѣкы ѡвѣтаѣмоу соѣштвоуоумоу⁹ ѡтъ ѡтца, и ѡтъ ѣствѣта сы|новья / μέσου πάλιν εὐρισκομένου τούτου ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς οὐσίας τοῦ υἱοῦ;

(3) 32b14 како же то|лнѣкоу рѣзнѣствоу вѣ прѣдѣннѣхѣ оѣказаноу | вѣвѣшж ѡ рождѣннѣ и ѡ сътворѣннѣ. прѣкы|ваѡтъ вѣ грѣкостѣ / πῶς δὲ τοσαύτης διαφορᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν δειχθείσης γεννήματος καὶ ποιήματος, ἐμμένουσι τῇ ἀμαθίᾳ;

(4) 81b6 sq. и семоу пѣкы и|нзгнѣноу вѣвѣшж. и|зобрѣтѡша глаголати. Ѡлма оѣнни вѣвѣ ѡгелѣ / Ἀλλὰ ἐκβληθέντος καὶ τούτου, πάλιν ἐφεύρον λέγειν· Τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων. [143]/491;

(5) 90b5 а и оѣказаноу вѣвѣшоу. | и вѣшнжѡмоу сѣтъствѡу мошѣноу сѣшѣкы вѣвати ѣднѣмѣ воѡ. / καίτοι δειχθείσης καὶ τῆς γενητῆς φύσεως δυνατῆς οὐσης γίνεσθαι παρὰ μόνου τοῦ Θεοῦ [185]/533;

(6) 99b15 не мошѣно во ѣсть ѣдино|моу слѡвеси сѣшѣкы. и ѣдиноу оѣказанѣ вѣвѣ|ши прѣкѣдрѡсти. на мнѡжѣство рѣкѣ. ѣство словеси рѣкѣдѣати. и и|ма прѣкѣдрѡ|сти даровати / Οὐ γὰρ δυνατὸν, ἐνὸς ὄντος τοῦ Λόγου, καὶ μιᾶς ἀποδειχθείσης τῆς Σοφίας, τῷ πλήθει τῶν παίδων τοῦ Λόγου τὴν οὐσίαν ἐπινέμειν, καὶ τῆς Σοφίας χαρίζεσθαι τὴν ἐπωνυμίαν.» [227]/575;

(7) 112b8 и вѣаше самѣ вѣ неж | іакѡ и ѡна. сѣце же зѣдѣнома вѣвѣшѣма ѡвѣ|ма ѡ немѣ. то оѣже сѣ лѣпоты глаголетѣ | іѣ сѣзѣдѣ ма. / καὶ ἦν αὐτὸς ἐν αὐτοῖς, ὡς ἐκεῖνοι. Οὕτω δὲ τῶν δύο κτισθέντων ἐν αὐτῷ, ἀρμοζόντως ἂν λέγοι· Κύριος ἔκτισέ με [287]/635;

⁹ Сложная форма действительного причастия, которая обнаружена в еще двух списках, по всей вероятности появилась под влиянием предыдущего написания. В остальных семи списках стоит *сѣцѣмѣ* (Тотоманова и др. 2022: 79).

- (8) 112618 *iakō zъdanoу сѣштѣ єсть|ствѣ словеси. глаголетъ, гѣ сѣzъдѣмъ мѣ | zъдѣние сы. /* ὡς κτιστῆς οὐσης τῆς οὐσίας τοῦ Λόγου, λέγει, Κύριος ἔκτισέ με, κτίσμα ὢν [287]/635:56;
- (9) 112621 *насѣ же дѣлѣма не зданоу ємоу вѣвѣшѣ. Не | вихѣ зъдани о немѣ /* Δι' ἡμᾶς δὲ μὴ κτισθέντος αὐτοῦ, οὐκ ἐκτίσθημεν ἐν αὐτῷ· μὴ κτισθέντες δὲ ἐν αὐτῷ [287]/635:56;
- (10) 119a17 *сѣце же єи свовоженѣ вѣвѣши. вѣдетъ ѡ тои. и сѣ всѣми очаденѣими. прѣвѣнѣць гѣ, /* Οὕτω δὲ αὐτῆς ἐλευθερωθείσης, ἔσται καὶ αὐτῆς μετὰ καὶ πάντων τῶν τεκνοποιηθέντων πρωτότοκος ὁ Κύριος [319]/667;
- (11) 121a4 *сѣпасоу во сѣце по плѣти zъдѣнѣ вѣвѣшѣ. ѡ навалѣтѣкѣ вѣва|жштѣ въ зѣждѣмый. ѡ ѡмжштѣ нашѣ навалѣтѣкѣ. ѡже приа вловѣнѣскѣкѣ плѣтѣ, по | лѣпотѣ ѡ лѣдѣе нѣци по нѣмѣ зѣждѣтѣ сѣ. /* Τοῦ γὰρ Σωτῆρος οὕτω κατὰ σάρκα κτισθέντος, καὶ ἀρχῆς γενομένου τῶν ἀνακτιζομένων, καὶ ἔχοντος ἡμῶν τὴν ἀπαρχήν, ἦν προσέλαβεν ἀνθρωπίνην σάρκα, ἀκολούθως μετ' αὐτὸν καὶ ὁ μέλλων λαὸς κτίζεται [327]/625;
- (12) 161621 *прѣложеномѣ вѣвѣшемѣ на сло|веси. вѣстаємѣ оѣтѣ зѣмла /* μετατεθέντων εἰς τὸν Λόγον, ἐγειρόμεθα ἀπὸ γῆς Migne 395–396;
- (13) *расыпанѣ вы|вѣши клѣтѣ ѡже грѣха дѣлѣма. за вы|вѣшааго въ насѣ ѡ по насѣ клѣтѣ ѡ по правѣ|дѣ же. iakō во оѣтѣ зѣмла сѣштѣ вѣси. о адѣмѣ о҃мираємѣ 161622 /* λυθείσης τῆς δι' ἁμαρτίαν κατάρας διὰ τὸν ἐν ἡμῖν ὑπὲρ ἡμῶν γερόμενον κατάραν· καὶ εἰκότως γε. Ὡσπερ γὰρ ἐκ γῆς ὄντες πάντες ἐν τῷ Ἀδὰμ ἀποθνήσκομεν Migne 396;

Π. 1. 1a. Действительное причастие в абсолютном страдательном обороте отсутствует в случаях, когда в той же самой фразе по соседству находится другой причастный оборот с действительным причастием и оба оборота выступают в качестве однородных членов предложения, ср.:

- (14) 8a27 *тѣмѣ же о҃во вѣсѣмѣ намѣ оѣтѣ х̄а крѣстѣ|іаио сѣштѣмѣ ѡ нарнѣмомѣ. ѡзгнанѣ вы ||древре (!) мар'кнѣнѣ /* Ἀμέλει πάντων ἡμῶν ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ Χριστιανῶν ὄντων καὶ καλουμένων ἐξεβλήθη πάλαι Μαρκίων;

(15) 52b20 sq. πλῆτη βο ἐγο πρῆβῆκε ὄσβασητε|νε. ἡ τομοῦ γλαγόμενοῦ τοῦ δ' ἐλμα. | πρηνήμοῦ γὰρ ὁ ὑλοβῆκε, мы въ слѣдѣ | нѣдѣштѣ нмаме дугхόбноѣж благодѣтъ / τῆς γὰρ ἐν αὐτῷ σαρκὸς πρώτης ἀγιασθείσης καὶ αὐτοῦ λεγομένου δι' αὐτὴν εἰληφέναι ὡς ἀνθρώπου· ἡμεῖς ἐπακολουθοῦσαν ἔχομεν τὴν τοῦ πνεύματος «χάριν»;

(16) 6968 тѣмъ же го|сподеви о҃казаемоу с҃хъствома. ἡ при|снѣноу с҃ноу. словои ἡ прѣмѣдрости о҃тъви. аште ἡ глаголетъ са ὁ немъ еже сѣ|творилъ есть или выеть. не гакѣ твари | емоу с҃хштоу глаголетъ са. но разлнѣно ве|сѣдѣжътъ свати / ὅθεν τοῦ Κυρίου ἀποδεικνυμένου φύσει καὶ γνησίου Υἱοῦ, Λόγου, καὶ Σοφίας τοῦ Πατρὸς, καὶ λέγεται ἐπ' αὐτοῦ τὸ, ἐποίησεν, ἢ τὸ, ἐγένετο. οὐχ ὡς ποιήματος ὄντος αὐτοῦ λέγεται, ἀλλ' ἀδιαφόρως τῇ λέξει χρῶνται οἱ ἅγιοι [91]/439;

(17) 16269 гакѣ въ вестра|етна прѣстѣплъшема самѣма стрѣстема. | ἡ ὄтъпѣштено, вестра|стни, ἡ свободи о҃же | ἡ с҃ми ὄтъ нн въ вѣкы вывѣаѣтъ. / ὡς εἰς τὸν ἀπαθῆ μεταβάτων αὐτῶν τῶν παθῶν καὶ ἀπηλειμμένων, ἀπαθεῖς καὶ ἐλεύθεροι τούτων λοιπὸν καὶ αὐτοὶ εἰς τοὺς αἰῶνας γίνονται Migne 397–398;

(18) 130624 такѣмоу о҃во ὄбра|зоу прѣмѣдрости з҃дѣнѣ въ насъ же ἡ въ вѣхъ дѣ|лѣхъ с҃хштоу. по правдѣ истоваа ἡ с҃дѣтель|наа прѣмѣдрость / Τοιοῦτου τοίνυν τύπου τῆς Σοφίας κτισθέντος ἐν ἡμῖν τε καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις ὄντος, εἰκότως ἡ ἀληθινὴ καὶ δημιουργὸς Σοφία [375]/723;

(19) 176a10 ἡ потрѣвалѣмѣ ὄтъ нихъ грѣхъ. | ἡ тлѣниѣ, по подѣвиж ἡ по | жкиньствѣ плѣти словеси гакѣ во растѣштѣ растѣниема тѣ|лог. въдаіано вывѣаше емоу ἡ гвѣниѣ вожьства. / ἔξαφανιζομένης ἐν αὐτοῖς τῆς ἀμαρτίας καὶ τῆς ἐν αὐτοῖς φθορᾶς κατὰ τὴν ὁμοίότητα καὶ συγγένειαν τῆς σαρκὸς τοῦ Λόγου; Οὕτω γὰρ αὐξάνοντος ἐν ἡλικίᾳ τοῦ σώματος, συνεπεδίδοτο ἐν αὐτῷ καὶ ἡ τῆς θεότητος φανέρωσις Migne 433.

(20) 81a17 да видн аште ἡ ὄване о҃казаноу слово|си. не с҃хштоу сѣ|творѣние. гави са гакѣ ни | здѣние ѣ. / θεωρήσωμεν· εἰ καὶ μάλιστα, δειχθέντος τοῦ Λόγου, ὅτι μὴ ποίημά ἐστι, δέδεικται, ὅτι μηδὲ κτίσμα ἐστὶ [143]/491. Здесь переводчик ставит действительное причастие настоящего времени с҃хштоу в форме дательного падежа, чтобы

перевести греческое придаточное предложение, в котором сказуемое выражено финитной формой вспомогательного глагола.

П. 1. 16. В семи случаях один из членов страдательного оборота образует своеобразную *figura etymologica* с членом главного предложения, и это позволят нам сделать предположение, что пропуск действительного причастия преследует стилистический эффект, ср.:

(21) 50b25 ἐμᾶ | κρῡштаέμοϋ έμοϋ. мы ёсьмь κρῡштаέμνн | ό нєм̄. / ἐπειδὴ καὶ βαπτίζομένου αὐτοῦ ἡμεῖς ёσμεν οἱ ἐν αὐτῷ βαπτίζόμενοι;

(22) 70a12 то | кѣдє оуже сждѣ. сждиноу сжди. кѣто же | правдыныйнѣ влагословествєнне дѣствѣ / Καὶ ποῦ λοιπὸν ἡ κρίσις, κρινομένου τοῦ κριτοῦ; τίς δὲ τοῖς μὲν δικαίοις τὰς εὐλογίας δώσει [93]/441:6;

(23) 101a3 сѣце κρῡштєннѣ дѣмоу, | ёгоже κρῡштаέτѣ ότѣцѣ. тогождє сѣнѣ κρῡштаέτѣ / οὕτω καὶ τοῦ βαπτίσματος διδομένου, ὃν βαπτίζει ὁ Πατήρ, τοῦτον καὶ ὃν ὁ Υἱὸς βαπτίζει [233]/581;

(24) 110b18 да тоуж зиждємѣ вѣ насѣ. Кє | вѣ сєвѣ вѣзиждєтѣ / ἵνα, αὐτοῦ κτιζομένου εἰς ἡμᾶς, τὰ πάντα εἰς ἑαυτὸν ἀνακτήσῃται [277]/625;

(25) 145a21–22 тѣкождє н̄ вѣдиноу сѣноу. вѣди|нѣ ёствѣ όтѣцѣ. / Οὕτω καὶ βλέπομένου τοῦ Υἱοῦ, βλέπεται ὁ Πατήρ. Migne 349;

(26) 145b20 аште ли же н̄кѣгда ѣвенѣ аг̄гелоу. вѣдѣ|нѣ гласѣ слышаашє вѣжин. ѣкѣ при кѣпинѣ вѣ. ѣви вѣ сѣ аг̄гелѣ г̄нѣ плѣменємѣ όг̄нѣ н̄с кѣпинѣ / Εἰ δὲ καὶ ποτε ὀφθέντος ἀγγέλου, ὃ ὀρῶν φωνῆς ἤκουε Θεοῦ, ὡς ἐπὶ τῆς βάρου γέγονεν Ὡφθη γὰρ ἄγγελος Κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τῆς βάρου Migne 352.

Подобный пропуск находим и в 50b23 sq. томоу | во нынѣ не влѣвѣнѣскѣ глаг̄лємоу пома|зѣмоу. мы ёсьмь пома|зѣмн̄ н̄нѣ. / αὐτοῦ γὰρ νῦν ἀνθρωπίνως λεγομένου χρῆσθαι ἡμεῖς ёσμεν οἱ ἐν αὐτῷ, хотя здесь пома|зѣмоу является зависимым, а не главным членом пассивного оборота и стоит на месте греческого медиопассивного инфинитива настоящего времени.

П. 1. 1в. И только в восьми случаях пропуск действительного причастия вспомогательного глагола можно объяснить влиянием греческого оригинала:

(27) 21a9 *εμοῦ οὔκο σίце οὔκα|ζανοῦ ἢ ἰαβλενοῦ. ἰάκο πορόδῃ ἢ κε ὄτῃ ἐστῆςτβα | οὔτῃ, τοῦ ἐστῆς σῖνῃ, ἢ κκομοῦ πῆρῃно ἐστῆς / τούτου δὲ οὕτως πεφασμένου καὶ δεικνυμένου, ὅτι τὸ ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρὸς γέννημα τοῦτό ἐστιν ὁ υἱός, οὐδενὶ λοιπὸν ἀμφίβολου;*

(28) 114614 *Сѣм же сѣце о҃казаѣмомѣ. кáко ѿ áриани, не | разжмѣвше словесѣ еже въ деῦтеронομίи. | ἢ ὁ сѣмѣ пáкы дрѣзѣнжесте невестковати / Τούτων δὲ οὕτω δεικνυμένων, πῶς, ὧ Ἀρειανοί, μὴ νοήσαντες τὰ ἐν τῷ Δευτερονομίῳ ῥητὰ [297]/645;*

(29) 124a1 *тѣмже расыпаномѣ ὄтῃ плѣти | вси тáко по жживѣствѣж плѣти свобождѣни вы́хѣ, ἢ потѣ оῡже ἢ мы сѣмѣсѣхомѣ сá словеси / Τούτων δὲ λυθέντων ἀπὸ τῆς σαρκὸς, πάντες οὕτω κατὰ τὴν συγγένειαν τῆς σαρκὸς ἠλευθερώθημεν, καὶ λοιπὸν συνήφθημεν καὶ ἡμεῖς τῷ Λόγῳ. [341]/689;*

(30) 137a12 *тѣмже ἢ не ѡнѣ вѣ сѣнѣ. не ѡзѣвѣ|нж во примышленѣ вы́стѣ. áште ли вѣшнѣж ἢ мнѡ|си. стрáннѣж пáνε ὄтῃца примышлáѣмоῡ кожѣствѣж. / Διὸ οὐδὲ ἄλλος Θεὸς ὁ Υἱός· οὐ γὰρ ἔξωθεν ἐπενοήθη· ἐπεὶ πάντως καὶ πολλοὶ, ξένης παρὰ τὴν τοῦ Πατρὸς ἐπινοουμένης θεότητος· Migne 328;*

(31) 142625 *нелѣпо же ἢ не сѣмѣсѣнѣ тáкои мѣдрѡ|ети ἢхѣ ἰαβлáѣмѣ. погодѣ ἑдиненіе ἢ подѡбие вѣ |само ἐστῆςтво сѣнѡвѣне наноσίти / Ἀπρεποῦς δὴ οὖν καὶ ἀλόγου καὶ τῆς τοιαύτης φρονήσεως ἐκείνων φαινομένης, ἀνάγκη τὴν ὁμοίωσιν καὶ τὴν ἐνότητα ἐπ' αὐτὴν τὴν οὐσίαν τοῦ Υἱοῦ φέρειν Migne 344.*

(32) 58b20 *вн была вáмѣ непыштѣ. ἰáко прнлагáѣмж сѣноῡ сѣ áгѣ|лы. ἢнѣ же глагѡла. оῡнѣша ἑ° сѣшта. / ἦν ἂν ὑμῖν πρόφασις, ὡς συγκρινομένου τοῦ υἱοῦ πρὸς τοὺς ἀγγέλους· νῦν δὲ λέγων «κρείττονα» αὐτὸν εἶναι;*

(33) 64b1 sq. *εμοῦ σίце разо҃мѣ|ваѣмоῡ. погодѣ οὔκο ἐστῆς ἢ ὁ сѣнѣ. ἑλнкоже, ἢ ἑлншѣдн áште глагѡлетѣ сá. вы́стѣ, ἢ вѣдн. / Τούτου δὲ οὕτως νοουμένου, ἀκόλουθον ἂν εἶη καὶ ἐπὶ τοῦ υἱοῦ, ὅσα δ' ἂν καὶ ὁσάκις ἂν λέγεται «ἐγένετο», καὶ «γενοῦ»;*

(34) 69a24 *сѣмѣ во о҃казаѣмѡ | ѡзѣштѣтѣ сá áвне, ἢ оῡстаѣтѣ со҃мнѣ|нне еже ὁ сѣтѡрѣнни ἢ зѣдáнни / Τούτων γὰρ ἀποδεικνυμένων, ἐκβάλλεται εὐθὺς καὶ παύεται ἢ περὶ τοῦ ποιήματος καὶ κτίσματος ὑπόνοια· [91]/439.*

Π. 1. 2. Иногда пассивной конструкцией передается активный греческий оборот, в котором участвуют действительное причастие

глагола *εἰμί* и прилагательное в роли субъекта конструкции, ср. 34b22 οὐκ ἀζάνη σῆσ' τοῦ ποτ' ἐβρένυνην ἡμῶν οὐκ ἀζάνημεν, такоуж сшштоу | словесн. ἰακῶже ἐστὶ ροδνвий ἔγο / δήλου ὄντος κατὰ τὰς προειρημένας ἀποδείξεις τοιοῦτον εἶναι τὸν λόγον, οἷός ἐστιν ὁ γεννήσας αὐτόν. Пассивная конструкция *Dativus absolutus* появляется и на месте греческого *Accusativus cum infinitivo* с пассивной или медиопассивной формой, ср.: 45b4 τῆμῶν | ποзнаноу выважштоу ὅτцоу. ἰαβλέετ σα | ἰакоже реүено ἐστὶ / καὶ δι' αὐτοῦ ἐπιγιγνώσκεισθαι τὸν πατέρα, δήλον ἂν εἶη, καθάπερ εἴρηται. Здесь мы сталкиваемся с редким случаем употребления страдательного причастия прошедшего времени на месте греческого презентного редуплицированного медиопассивного инфинитива. Это темпоральное несоответствие, однако, компенсируется презентной формой вспомогательного глагола вторичного несовершенного вида. В 129a13 ἡ κ τομῶ οὔγε наниῶ | ὄживένομῶ ὁ неμῶ. како жде ἡ прѣжде времѣ | вѣченῶи вы́хоμῶ приіаи не оῦ вѣвῶше / καὶ λοιπὸν ἡμᾶς ἐν αὐτῷ υἰοποιηθῆναι; / Πῶς δὲ καὶ πρὸ χρόνων αἰωνίων ἐλαμβάνομεν, μήπω γεγονότες; 367/715 страдательное причастие прошедшего времени соответствует аористному пассивному инфинитиву. Пропуск вспомогательного глагола после ὄживένομῶ вызван присутствием аппозитивного причастного оборота не оῦ вѣвῶше.

II. 1. 3. Пассивный *Dativus absolutus* появляется и на месте аппозитивного греческого оборота в именительном или винительном падеже, ср. 7b3 ποῦκῃδαι ми вѣ вѣжденоу вывшоу ваин, вѣспрати прѣгра/дк' жтровои скверньныи са ἐρεен / ἀναγκαῖον ἡγησάμην προτραπεῖς παρ' ὑμῶν διελεῖν τὴν «πτύξιν τοῦ θώρακος» τῆς μιαρᾶς αἰρέσεως ταύτης καὶ δεῖξαι τὴν δυσωδίαν τῆς ἀφροσύνης αὐτῆς, ἵνα οἱ μὲν πόρρωθεν и 128b21 нῶ по своен воли. ἡ благодѣти | данѣи наниῶ ὁ христоу. исγῶ. прѣже врѣменῶ вѣченῶи хῶ. овавани (!) же вѣвῶши нинῶ. / ἀλλὰ κατὰ τὴν ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων, φανερωθεῖσαν δὲ νῦν [365]713, где его присутствие объясняется необходимостью согласовать страдательное причастие *οβавани* с предыдущими формами дательного падежа после предлога *по*.

II. 1. 4. В следующем примере страдательный *Dativus absolutus* соответствует оптативной пассивной аористной форме 3 л. ед. ч., ср.:

162a14 и прѣсто всемоу плѣтъскѣ|оу҃моу речѣноу вывѣаѣштѣ погѣдь / καὶ ἀπλῶς πάντα τὰ τῆς σαρκός, λεχθείη ἂν ἀκολούθως Migne 396 – под влиянием находящейся впереди формы дательного падежа на месте греческого генитива, с которой и согласуется глагольная форма.

II. 2. *Accusativus cum participio*

II. 2. 1. На месте греческого пассивного *Accusativus cum infinitivo* Константин Преславский использует чаще конструкцию *Accusativus cum participio*, содержащую страдательное причастие, соответствующее греческому глаголу, и действительное причастие вспомогательного глагола **вѣти**, ср.:

(1) 11a25 sq. снмн | во словеса ѡзвѣштала ѣсть нечестивыи, ѡ ра|здѣленѣ соуште¹⁰ вѣ себѣ, ѡ неприятеѣна всели|ньскы о҃тца сыновн вѣштала ѣ / τούτοις γὰρ ἐφθέξατο τοῖς ῥήμασιν ὁ ἀσεβὴς· καὶ «διηρημένον δὲ εἶναι καθ' ἑαυτὸν καὶ ἀμέτοχον κατὰ πάντα τοῦ πατρὸς» τὸν υἱὸν ἔφησε;

(2) 45a8 слава же | о҃тца ѣ, тѣ, ѡ о҃мнѣштвѣна о҃жнвѣ|на вывѣша. ѡ цр҃квн вѣтн вѣнн¹¹ / δόξα δὲ πατρός ἐστι τὸν γενόμενον καὶ ἀπολόμενον εὐρεθῆναι καὶ νεκρωθέντα ζωοποιηθῆναι καὶ «ναὸν» γενέσθαι «θεοῦ»;

(3) 86b1 и тѣмѣ | все творѣно сѣште. ѡ ѡ не сѣспасѣноу вѣѣ вывѣти. / καὶ δι' αὐτοῦ τὰ πάντα πεποιῆσθαι, καὶ ἐν αὐτῷ τὴν σωτηρίαν τῶν πάντων γίνεσθαι. [165] 513.

(4) 97a5 ѡмѣже ѡ сына сѣтворилѣ ѣсть. | сына же ѣгоже по ѡстинѣ, о҃умышлѣниемѣ | глаголана сѣшта слово. ꙗкоже винограда. ѡ ꙗкѣтъ, ѡ дверь. ѡ дрѣво живота. / [λέγουσιν], ἐν ᾧ καὶ τὸν Υἱὸν πεποίηκε, τὸν δὲ ἀληθῶς Υἱὸν κατ' ἐπίνοιαν μόνον λέγεσθαι Λόγον, ὡς ἄμπελον, καὶ ὄδον, καὶ θύραν, καὶ ξύλον ζωῆς. [215] 563:7;

¹⁰ Здесь Константин неправильно воспринял причастие м. р. ед. ч. *διηρημένον* как причастие среднего, а не мужского рода, и эта ошибка присутствует во всех списках (IАриан 1: 41).

¹¹ Второй активный *Accusativus cum infinitivo* переведен, однако, *Dativus cum infinitivo*; о передаче пассивного *Accusativus cum infinitivo* страдательной конструкцией *Dativus cum infinitivo* см. II. 3. 1. и II. 3. 2.

(5) 10467 до вѣлѣжѣтъ сѣ на пѣмѣтъ | речѣна сѣшѣта плѣнамѣтъ сѣшѣтѣнѣтъ кѣнигиамѣтъ / ἀρχεῖ ταῦτα πρὸς ὑπόμνησιν εἰρῆσθαι, πλήρους οὔσης τῆς Γραφῆς. [249]597;

(6) 126614 ꙗко ѿ вѣлѣжѣтъ словеси, ꙗ не ѿ пришествени вѣлѣжѣтъ | речѣно сѣшѣте. нѣжда естъ и съ грѣнѣтъ сказѣжѣшѣтѣмѣтъ, показѣти лѣтъ и / εἰς τὴν θεότητα τοῦ Λόγου καὶ μὴ εἰς τὴν ἕνσαρκον αὐτοῦ παρουσίαν εἰρῆσθαι καὶ ταῦτα, ἀναγκαῖον, καὶ τοῦτον τὸν στίχον διαλύοντας, δεῖξαι τὴν πλάνην ἐκείνων. [353]701.

(7) 135a21 ꙗко сѣиновѣ наплѣнѣти | тѣшѣте ѿтѣне. ѿтѣна же наплѣнѣшѣта тѣшѣте сѣинове. и коѣждо еѣж не сѣшѣта плѣна | ни сѣврѣшѣна / ὥστε τὸν μὲν Υἱὸν πληροῦν τὸ κενὸν τοῦ Πατρὸς, τὸν δὲ Πατέρα πληροῦν τὸ κενὸν τοῦ Υἱοῦ, καὶ ἐκάτερον αὐτῶν μὴ εἶναι πλήρη καὶ τέλειον... Migne 324¹².

(8) 144a12 того во и велика сѣвѣта аггела | ѿтѣна сѣвѣды наричѣна. не иного того сѣшѣта вѣлѣговѣшѣтааго и иѣзѣвѣшѣта, ѿтѣ зѣлѣ глаголаше. / τοῦτον γὰρ καὶ «μεγάλης βουλῆς ἄγγελον» τοῦ πατρὸς εἰδῶς καλούμενον οὐκ ἄλλον ἀλλ' ἢ αὐτὸν εἶναι τὸν «εὐλογοῦντα καὶ ρυόμενον ἐκ τῶν κακῶν» ἔλεγεν... Migne 348. Пропуск действительного причастия вспомогательного глагола здесь можно объяснить присутствием действительных причастий на месте следующего греческого *Accusativus cum infinitivo*.

(9) 145610 и сѣи же | аггелѣтъ вѣдѣнѣтъ повѣдаѣтъ послѣнѣтъ вѣвѣтъ ѿтѣ | вѣдѣкѣ. ꙗкоже при захаріи гавриилѣ. / Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ ἄγγελος, ὁρῶμενος, ὁμολογεῖ ἀπεστάλθαι παρὰ τοῦ Θεοπότου, ὡς ἐπὶ Ζαχαρίου ὁ Γαβριήλ... Migne 349. Именительный падеж страдательной конструкции объясняется тем, что ее субъект, как и в греческом оригинале, совпадает с субъектом главного предложения.

(10) 160617 да ꙗко свое емоу глаголемо сѣшѣте тѣло. тѣкожде и тѣла стрѣсти. своѣ емоу тѣвѣнѣтъ глаголѣжѣтъ сѣ. / ὥσπερ ἴδιον αὐτοῦ λέγομεν εἶναι τὸ σῶμα, οὕτω καὶ τὰ τοῦ σώματος πάθη ἴδια μόνον αὐτοῦ λέγεται Migne 392;

(11) 17764–5 тѣгда же и вѣлѣжѣтъ речѣна сѣшѣта пѣано естъ / τὸ τηνικαῦτα καὶ ἀνθρωπίνως εἰρῆσθαι γέγραπται ταῦτα. Migne 437;

¹² О регулярной передаче прилагательного τέλειος страдательным причастием сѣврѣшѣнѣтъ см. выше.

(12) 18662–4 равъно глаголетъ прѣмѣдрость | прѣмѣдростижъ вывѣшж. и сына о сына сътвориена. и словомъ словесе зъдана. / *ὁ ἄρα λέγων βουλήσει τὸν Υἱὸν ἴσον λέγει τῷ τὴν Σοφίαν ἐν Σοφίᾳ γευρόναι, καὶ τὸν Υἱὸν ἐν Υἱῷ πεποιῆσθαι, καὶ διὰ τοῦ Λόγου τὸν Λόγον ἐκτίσθαι.* Migne 461. Наличие причастия *вывѣшж* перед страдательными оборотами объясняет отсутствие вспомогательного глагола при следующих страдательных причастиях.

II. 3. *Dativus cum infinitivo passivi*

II. 3. 1. Страдательная конструкция *Dativus cum infinitivo* используется Константином Преславским для передачи греческого *Accusativus cum infinitivo*, в котором участвует пассивный или медиопассивный инфинитив. В этих случаях страдательное причастие стоит в дательном падеже как и субъект конструкции. Чаще всего такой оборот появляется после безлично употребленных глаголов и фраз, ср.:

- (1) 7967 по|довааше во хрѣ, дажштоговѣмъ инѣмъ жизнь. | *не οὐδὲρζάноу ἐμοу выти съмрътиж.* / "Ἐπρεπε γὰρ τὸν Χριστὸν, τὸν ἄλλοις ζωὴν δίδοντα, αὐτὸν μὴ κρατεῖσθαι ὑπὸ τοῦ θανάτου [135]483;
- (2) 8869 sq. а и | томъ уловѣкж сошштѣ. тѣмъже мѡжно | есть, подѡвѣнѣимъ. подѡвѣнѣимъ с'паса|нѡ вывати¹³. / *αὐτοῦ τυγχάνοντος ἀνθρώπου· ὥστε δυνατὸν διὰ τοῦ ὁμοίου τὰ ὅμοια γίνεσθαι.* [175]523;
- (3) 106a19 sq. ножда во есть въ наватѣѣ вѣ зъданаж ѣмж выти / *Ἀνάγκη γὰρ, αὐτὸν ἀρχὴν τῶν πάντων κτισθέντα...* [257]605;
- (4) 109^a23 не жже вѣ потреба и зъданаж ѣмж выти. егда създано высть все / *οὕτω δὲ χρεῖα ἦν αὐτὸν καὶ κτισθῆναι.* "Οτε δὲ ἐκτίσθη τὰ ἔργα [271]619;
- (5) 12261 како же|| оуко възмѡжно вѣаше. зѣмьныими расыпаноу | выти грѣхж / *Πῶς τοίνυν οἶον τε ἦν παρὰ τῶν γενητῶν λυθῆναι τὴν ἀμαρτίαν;* [333]681;
- (6) 129621 неконо не и о иноме не вѣ лѣпо | основанѣ выти жизни нашей / *Οὐδὲ γὰρ οὐδὲ ἐν ἄλλῳ θεμελιωθῆναι τὴν ζωὴν ἡμῶν ἔπρεπεν* 369/717:77;

¹³ Страдательное причастие, по всей вероятности, добавлено переводчиком в целях более ясной экзегезы.

(7) 133a6 въсе оꙋво въ мнѣ. ѿ мноꙋ вѣсть. потрѣбѣ же |сѣшти
зѣдѣнѣ выти прѣмѣдрости дѣломъ / Πάντα μὲν ἐν ἐμοὶ καὶ δι'
ἐμοῦ γέγονε· χρεῖας δὲ οὐσης ἐγκτίζεσθαι σοφίαν τοῖς ἔργοις [385]733;

П. 3. 2. Та же конструкция может выступать и в качестве обстоя-
тельственного пояснения после союза *так*о, ср.:

(8) 7a25 прѣвѣстна же юже оꙋтъ везоꙋмнѣнхъ нѣколн|ко, *так*о не
тѣвѣнхъ прѣвѣштеномѣ выти слоꙋ|хоми, нѣ н вѣземѣшемѣ *так*о¹⁴
εἶγα в΄Υκοῦσιν¹⁴ / καὶ ἐπλάνησέν γε τῶν ἀφρόνων ἤδη τινάς, ὥστε
τούτους μὴ μόνον φθαρῆναι τῇ ἀκοῇ, ἀλλὰ καὶ λαβόντας κατὰ τὴν
Εὐαν γεύσασθα;

(9) 86a27 ѿ такомоꙋ емоꙋ сѣштоꙋ. | *так*о видѣмѣ выти оꙋтцоꙋ въ
нѣ. / καὶ τοιοῦτον αὐτὸν εἶναι, ὡς ἐν αὐτῷ θεωρεῖσθαι τὸν Πατέρα·
[165]/513:24.

П. 3. 3. Пассивный *Dativus cum infinitivo* используется и для пе-
редачи субстантивированного греческого медиопассивного или пас-
сивного инфинитива. В таких случаях конструкция вводится относительным местоимением ср. р. ед. ч. *ѣже*, соответствующим греческому артиклю, ср.:

(10) 166a2 вловѣкѣ во едѣнѣ прѣемлаа. есть на нѣмѣ ѿ ѣ |
отатотъ выти. ѿ то о адамѣ ꙋказано вѣсть. нѣ да не отата воꙋдѣ
влѣтъ / Ἄνθρωπος μὲν γὰρ μόνος λαμβάνων δυνατὸν ἔχει καὶ τὸ
ἀφαιρεθῆναι· καὶ τοῦτο ἐπὶ τοῦ Ἀδάμ ἐδείχθη ... Ἴνα δὲ ἀναφαίρετος
ἢ χάρις γένηται Migne 405;

(11) 72a27 такоꙋде вловѣкѣ наприенѣ | свое есть ѣ выти. ѿ
сѣтворѣнхъ выти / οὕτως ἀνθρώπων ἰδίον ἐστὶ τὸ γίνεσθαι καὶ
ποιεῖσθαι [103]451.

(12) 77620 свое во ѣ вловѣкѣ ѣже твворѣнѣ вывѣти | ἴδιον γὰρ
ἀνθρώπων τὸ ποιεῖσθαι. [127]475.

¹⁴ Здесь в старославянском переводе опущен субъект конструкции, греч.
τούτους.

III. Инфинитивные страдательные конструкции

Чтобы перевести греческий пассивный и медиопассивный инфинитив, управляемый глаголами с модальным значением, Константин Преславский использует сочетание страдательного причастия с инфинитивом глагола **вѣти** / **вѣвати**, ср.:

- (1) 18b14 како рожденън, братрѣ рождшааго можеѣти мннмѣ вѣти / πῶς ὁ γεννηθεὶς «ἀδελφὸς» τοῦ γεννήσαντος δύναται νομίζεσθαι;
- (2) 22a16 прилагѣма во, їавѣ | єсть їако н Ѡтата можеѣтъ вѣвати¹⁵. / τὰ γὰρ προστιθέμενα φανερόν ὅτι καὶ ἀφαιρεῖσθαι δύναται;
- (3) 77b10 То оуже влггѣ сы вѣъ, и отьць | сы гн. помнлобавѣ и хотѣ вѣкѣмъ познѣнѣ вѣти. / Λοιπὸν γὰρ ἀγαθὸς ὢν ὁ Θεὸς, καὶ Πατὴρ ὢν τοῦ Κυρίου, ἐλέησας καὶ θέλων πᾶσι γνωσθῆναι [125] 473;
- (4) 85a21 подовааше кѣ држгѣимѣ сътворѣнїемѣ, сълаганїемѣ о҃нншааго. речено вѣти книгами / ἔδει πρὸς τὰ ἄλλα ποιήματα τῆ κατὰ τὸ βέλτιον συγκρίσει σημαίνεσθαι τε παρὰ τῆς Γραφῆς [161]509;
- (5) 106b16 какѡ | Ѡтѣнѣдѣ аште зѣдѣние по вѣсѣ єсть. єдѣ | и прѣвѣ зѣдѣнѣ вѣти¹⁶ / Πῶς δὲ ὄλωσ, εἰ κτίσμα καθ' ὑμᾶς ἐστί, δύναται μόνος καὶ πρῶτος κτίζεσθαι... [259]607;
- (6) 178b11 тѣмѣже и не оста|вленѣмъ можеѣтъ вѣти Ѡтцемѣ / Ὅθεν οὐδὲ ἐγκαταλείπεσθαι δύναται παρὰ τοῦ Πατρὸς... Migne 441.

В следующем примере начальная конструкция *Dativus absolutus*, ошибочно поставленная на месте субстантивированного греческого причастия, повлекла за собой появление дательного падежа и в главном предложении, что привело к искажению смысла высказывания, ср.:

154b20–22 со҃штоу словеси сѣтѣствомѣ вѣ | Ѡтци. томаж хоштеѣ данѣ вѣти намѣ вѣ|зѣ раскаиѣнїа до҃гхѣмѣ. / Τὸ γὰρ κατὰ φύσιν, ὡς προεῖπον, ὑπάρχον τῷ Λόγῳ ἐν τῷ Πατρὶ, τοῦτο ἡμῖν ἀμεταμελήτως διὰ τοῦ Πνεύματος δοθῆναι βούλεται... Migne 376.

¹⁵ Об итеративном инфинитиве в сочетании со страдательным причастием см. выше примечание 7. В примерах 1, 4, 5 и 6, однако, презентное значение греческого инфинитива не повлияло на выбор сопутствующей инфинитивной формы.

¹⁶ В старославянском переводе нет соответствия греческому модальному глаголу *δύναται*.

На основе проведенного анализа можно вывести довольно точную статистику употребления страдательных инфинитивных и причастных конструкций в старославянском переводе трех слов против ариан. Всего таких конструкций 100, но в нескольких случаях конструкция включает еще одно страдательное причастие, находящееся в сочинительной или подчинительной связи с основным причастием, так что общее число употреблений неличных страдательных форм в этих конструкциях превышает сотню. Это означает, что приблизительно на каждые два листа в Погодинском списке, который содержит 182 листа, приходится одна нефинитная страдательная конструкция. Сюрпризом для нас явилось то обстоятельство, что число предикативных конструкций в три раза больше, чем число аппозитивных причастных конструкций. Соотношение здесь 70 : 23, и оно отражает особенности греческого оригинала.

Чаще всего в тексте встречается конструкция пассивного дательного самостоятельного падежа, которая стоит на месте греческого родительного самостоятельного 35 раз (II. 1.), три раза появляется вместо конъюнктивного аппозитивно употребленного греческого причастия (II. 1. 2.) и один раз – на месте оптативного пассивного инфинитива (II. 1. 3.). Предикат конструкции обычно состоит из страдательного причастия в сочетании с действительным причастием вспомогательного глагола *вѣти*.

Конструкция *Accusativus cum participio* встречается 12 раз на месте греческого пассивного или медиопассивного *Accusativus cum infinitivo* (II. 2. 1.), а *Dativus cum infinitivo* – только в шести случаях (II. 3. 1.). Наоборот – субстантивированный пассивный греческий инфинитив переводится три раза конструкцией *Dativus cum infinitivo* (II. 3. 3.), введенной месоимением *ѣже*, и только в одном случае конструкцией *Accusativus cum participio* (II. 2. 2.).

Аппозитивные страдательные конструкции отмечены только в 24 случаях (I. 1.). В двадцати из них старославянский оборот передает *Participium conjunctum appositivum passive*, в трех соответствует греческому обороту с действительным причастием глагола и именем существительным или прилагательным в роли предиката (I. 2.) и один раз на месте греческого субстантивированного инфинитива (I. 3.).

Пассивный или медиопассивный греческий инфинитив в роли дополнения глаголов передается конструкцией, включающей страдательное причастие и инфинитив глагола *вѣти* всего шесть раз (III.).

В страдательных причастных конструкциях сопутствующая страдательному причастию форма глагола **вѣсти** обычно не опускается. Пропуск наблюдается чаще всего в тех случаях, когда в той же фразе присутствует действительный причастный оборот, который находится в сочинительной связи со страдательной конструкцией. Таких случаев тринадцать: четыре в аппозитивных конструкциях (**I. 1a.**), семь в *Dativus absolutus* (**II. 1. 1a.**) и два в *Accusativus cum participio* (**II.1.1.**, примеры 8 и 12). В семи других случаях в абсолютной дательной конструкции действительное причастие глагола **вѣсти** отсутствует по стилистическим причинам, так как один из членов страдательной конструкции образует *figura etymologica* с членом главного предложения (**II. 1. б.**). И только в восьми случаях в конструкции *Dativus absolutus* можно допустить, что отсутствие действительного причастия глагола **вѣсти** обязано греческому оригиналу (**II. 1в.**). В конструкциях *Accusativus cum participio* (**II. 2.**) и *Dativus cum infinitivo* (**II. 3.**) форма вспомогательного глагола, как правило, присутствует, за двумя исключениями в аккузативной конструкции, где по соседству находится действительный причастный оборот. В случаях передачи пассивного или медиопассивного греческого инфинитива в роли дополнения, как и в случаях передачи активной греческой конструкции с причастием экзистенциального глагола и именем в роли предиката, нефинитная форма глагола **вѣсти** присутствует во всех примерах.

Из всего этого вытекает, что типы употребления страдательных причастных и инфинитивных конструкций в переводе Константина Преславского не являются простым отражением или калькой греческого текста. Переводчик ищет и находит славянские соответствия, опираясь на свое языковое чутье и пользуясь исключительно грамматическими средствами старославянского языка. Поэтому греческим аппозитивным причастиям соответствуют не только аппозитивные конструкции, но и абсолютный дательный падеж; для передачи греческого *Accusativus cum infinitivo* конкурируют *Accusativus cum participio* и *Dativus cum infinitivo*. Константин Преславский последовательно переводит греческие прилагательные *τρεπτός* и *τέλειος*, которые являются терминами у св. Афанасия, страдательными причастиями **сѣвратимъ** и **сѣврѣшнѣ**, придавая последним терминологическое значение и включая их в страдательные конструкции. Однократно в тексте Первого слова переводчик передает греческое существительное *δημιουργήματα* в сочетании с действительным

причастием *ὄντα* страдательным оборотом *сътворена сѣшта*, исходя из этимологической связи существительного *δημιουργημα*, *τό* с глаголом *δημιουργεῖν*, *-έω* ‘творить, создавать’. С особым вниманием он относится к переводу греческих пассивных и медиопассивных причастий, сохраняя их темпоральные характеристики и передавая презентные причастия причастиями настоящего времени, а аористные и перфектные причастия – причастиями прошедшего времени. Темпоральное соответствие между страдательным славянским причастием и медиопассивным или пассивным инфинитивом в конструкции *Accusativus cum infinitivo*, в субстантивированном инфинитиве или в роли глагольного дополнения тоже хорошо прослеживается в тексте. В двенадцати случаях, однако, темпоральная характеристика страдательного причастия расходится с временем греческого инфинитива, и презентные инфинитивы переводятся конструкциями с причастиями прошедшего времени. В пяти из них это расхождение происходит в конструкциях, передающих *Accusativus cum infinitivo*, ср. в **П. 1. 2.** 45b4 *познаноу кываѣштоу* на месте *ἐπιγινώσκεισθαι*, **П. 2. 1. (4)** 97a5 глаголана *сѣшта* на месте *λέγεσθαι*, **П.3.1. (1)** 7967 *не оудръжаноу ... вѣти* на месте *μὴ κρατεῖσθαι*, **(2)** 8869 sq. *сѣпасеинѡ кывати* на месте *γίνεσθαι*, **(7)** 133a6 *зѣдѣнѣ вѣти* на месте *ἐγκτίζεσθαι*; два раза страдательное причастие прошедшего времени стоит на месте субстантивированного греческого инфинитива, ср. **П. 3. 3. (11)** 72a27 *сътворѣнѣж вѣти* и **(12)** 77620 *творѣнѡ кывати* вм. *τὸ ποιεῖσθαι* и четыре раза – на месте инфинитива в роли дополнения, ср. **П. 22a16** *ѡтѣта ... кывати* на месте *ἀφαιρεῖσθαι*, **(4)** 85a21 *речево кѣти* на месте *σημαίνεισθαί*, **(5)** 106b16 *зѣдѣнѣж вѣти* на месте *κτίζεσθαι*, **(6)** 178b11 *оста|влѣнѣж вѣти* на месте *ἐγκαταλείπεσθαι*. В этом перечне производят впечатление два факта: во-первых, частотность темпорального расхождения намного выше в оборотах, передающих греческий зависимый инфинитив, где представлены четыре из всего семи отмеченных употреблений, и, во-вторых, в четырех случаях переводчик попытался сгладить темпоральное расхождение, используя форму итеративного инфинитива *кывати* вм. *вѣти*, формы которого в причастных оборотах обозначают длительность или кратность действия (Вайн 1952: 387) и вообще делают всю конструкцию итеративной. Два из них приходится на аккузативную конструкцию, причем в одном страдательное причастие добавлено переводчиком, один – на субстантивированный инфинитив и только один на пассивный инфинитив в

роли дополнения к управляющему глаголу¹⁷. Незначительное количество таких примеров (11 из 100) очевидно отражает состояние в более ранних классических старославянских памятниках, в которых, независимо от греческих соответствий, отдается предпочтение причастиям прошедшего времени. По предварительным подсчетам из засвидетельствованных 731 транзитивных глаголов со страдательными причастиями в канонических памятниках только 235 глаголов имеют причастие настоящего времени¹⁸. Это вытекает из обстоятельства, что глаголы совершенного вида редко образуют презентные причастия, но и глаголы несовершенного вида в большинстве случаев выражают залоговые отношения причастиями прошедшего времени, причем не только в сложных глагольных формах, но и в случаях атрибутивного употребления. Вторичные имперфективы типа *досаждати*, *въпрашати*, *нарцати*, *възносити*, *въывати*, *нзлвати*, однако, представлены исключительно только формами страдательного причастия настоящего времени (Тотоманова 2014: 135–136).

Проделанный нами анализ страдательных причастных и инфинитивных конструкций в переводе Слов против ариан не только расширяет наши знания об истории форм страдательного залога в старославянском, но и лишний раз напоминает, что памятники канона не дают полного представления о состоянии залоговых отношений в древнейший период существования и развития старославянского

¹⁷ Интересно отметить, что итератив *въывати* появляется и в единственном примере, где причастной конструкцией передается греческий пассивный оптативный аорист – **П. 1. 4.** 162a14. *речѣноу въываѣштѣ* вм. *λεχθειη*. Имперфективирующий суффикс *-ва-* в принципе выражает возможность, что сходится со значением оптативного аориста, который выражает потенциальную возможность совершения действия или наступления ситуации в будущем (*modus potentialis*) (Соболевский 1999: 304). И можно полагать, что появление итератива и в этот раз является сознательным выбором переводчика.

¹⁸ Подсчеты сделаны докторанткой В. Шалагин и были предназначены для ее докторской диссертации об истории страдательного залога в болгарском языке. В целях выведения статистики был использован список Р. Айтцетмюллера, в который входят только те древнейшие болгарские рукописи, которые были известны к моменту издания (Aitzetmüller 1977).

литературного языка и по существу, в отличие от перевода Константина Преславского, являются глубоко провинциальными¹⁹.

И здесь мы наконец подходим к вопросу, который подтолкнул нас заняться исследованием страдательных причастных и инфинитивных конструкций – как описывать эти конструкции в лексикографических справочниках. На наш взгляд лексикографы не располагают инструментариумом об адекватном представлении этих грамматических оборотов в словарях-индексах, и их составители, и мы в том числе, вынуждены описывать их члены по отдельности, что не отражает действительное языковое состояние исследованного текста. Поэтому мы предлагаем определять и описывать эти конструкции как формы страдательного залога, т. е. ввести означения о страдательном инфинитиве, аппозитивных и предикативных страдательных конструкциях (*Dativus absolutus*) по аналогии со страдательным императивом, конъюнктивом, которые уже находят место в некоторых справочниках. В итоге это значительно облегчит исследования истории залоговых отношений в произведениях древнеболгарских писателей и переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА

- Вайян 1952 – *Вайян А.* Руководство по старославянскому языку. М.: Изд-во иностранной литературы, 1952.
- Милтенов 2019 – *Милтенов Я.* Проблеми и перспективи пред проучването на «класическите» старобългарски паметници // *Старобългарска литература*. 2019. Кн. 59–60. С. 153–198.
- Пенкова 2015 – *Пенкова П.* Св. Атанасий Александрийски. Второ Слово против арианите (в старобългарски превод). София: В. Траянов, 2015. Т. 1 (въведение и критично издание на славянския текст П. Пенкова, индекс на словоформите И. Христов).
- Пенкова 2016 – *Пенкова П.* Свети Атанасий Александрийски (Велики). Трето Слово против арианите. Изследване и издание на текста. София: В. Траянов, 2016. Т. 2.

¹⁹ Веские аргументы в пользу провинциального происхождения и маргинальности старославянского канона на фоне сведений о значительной и разнообразной книжной деятельности в X в. можно найти в (Miltenov 2018; Милтенов 2019).

- Пенкова 2018 – *Пенкова П.* Свети Атанасий Александрийски (Велики). Трето Слово против арианите. Новобългарски превод от старобългарски и коментари към превода на Константин Преславски. София: В. Траянов, 2018.
- Славова и др. 2022 – *Славова Т., Тотоманова А.-М., Пенкова П., Христов И., Трендафилов Х., Тотоманова-Панева М.* Първо слово против арианите. София: Университетско изд-во «Св. Климент Охридски», 2022. Т. II. Изследвания / Athanasius Alexandrinus. Oratio I contra arianos. Т. II. Studia. II.
- Соболевский 1999 – *Соболевский С. И.* Древнегреческий язык. СПб.: Изд-во «Летний сад», 1999.
- Тотоманова 2014 – *Тотоманова А.* Единството на българския книжовен и некнижовен език през X–XI в. // *Попконстантинов К., Тотоманова А.* Епохата на българския цар Самуил. Език и писменост. София: Академично изд-во «Проф. Марин Дринов», 2014. С. 79–173.
- Тотоманова и др. 2022 – *Тотоманова А.-М., Христов И., Славова Т., Ганева Г., Пенкова П., Тотоманова-Панева М.* Първо слово против арианите. София: Унив. изд-во «Св. Климент Охридски», 2022. Т. I. Издание на текста / Athanasius Alexandrinus. Oratio I contra arianos. Т. I. Editio textus. I.
- Шалагин 2006 – *Шалагин В.* Описанието на формите на страдателния залог в старобългарските граматика // *Български език.* 2006. Кн. LIII. № 2. С. 43–49.
- Lytvynenko 2019 – *Lytvynenko V.* Athanasius of Alexandria. Oratio II contra Arianos: Old Slavonic Version and English Translation // *Patrologia Orientalis.* Turnhout: Brepols, 2019. Т. 56. Fasc. 3. № 248.
- Lytvynenko 2021 – *Lytvynenko V.* Athanasius of Alexandria, Oratio III contra Arianos: Old Slavonic Version and English Translation // *Patrologia Orientalis.* Т. 58. Fasc. 1. № 253. Turnhout: Brepols, 2021.
- Miltenov 2018 – *Miltenov Y.* Notes on Scribal Errors in the Earliest Slavic Manuscripts // *The Oldest Linguistic Attestations and Texts in the Slavic Languages.* Wien: Verlag Holzhausen, 2018. P. 167–175.
- Ziffer 2006 – *Ziffer G.* On the Historicity of Old Church Slavonic // *Slovenski knjižni jezik – Aktualna vprašanja in zgodovinske izkušnje. Ob 450-letnici izida prve slovenske knjige. Mednarodni simpozij Obdobja – Metode in zvrsti.* Ljubljana, 5.–7. December 2001. Ljubljana, 2003. P. 629–635.

Anna-Maria Totomanova
Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria

Passive Infinitive and Participle Constructions in the Old Church Slavonic

Classical and academic grammars of the Old Church Slavonic language rarely pay attention to the functioning of passive participles in participial and infinitive constructions. Only A. Vaillant, in his *Manuel du vieux slave* briefly notes that passive participles can participate in the infinitive: Matt. 17.22 *прѣданъ ѿ нѣмъ быти* or in constructions with the active participles of the auxiliary verb: Mark 5.2 *сѣвѣзаноу сѣщю*; Codex Surpasliensis 145.4 *мжени бѣваѣште*; Luke 17. 20 *въпрошенъ же бѣвѣ отъ фарисѣи..., отъвѣшта нѣмъ*; Mark 9.31 *оубѣнъ бѣвѣ*, and adds that sometimes, following the Greek original, the auxiliary verb participle is omitted: Matt 27.41 *сѣвѣраномъ же фарисеомъ, въпроси ѿ*, cf. *συνηγμένων δε τῶν Φαρισαίων*. While working on the edition of *Oratio I contra Arianos* in Constantine of Preslav’s translation and compiling a glossary index for the text, we came to the conclusion that, firstly, the expression of the passive voice in the infinitive and in participial phrases is the favorite way of rendering the corresponding Greek constructions, and secondly, that in lexicographic practice there is no way to accurately define these passive constructions. Therefore, in the glossary index, which was published at the end of 2022 together with the edition, we posted the forms of auxiliary verbs under lemmas *бѣти/бѣвати*, and passive participles were included in the entries of producing verbs, which, in my opinion, does not correspond to the grammatical status of the above-mentioned constructions. Therefore, I bring to your attention an analysis of passive infinitives and participial phrases in the translations of Constantine of Preslav with the hope of finding an adequate way to describe them grammatically in glossary indices.

Key-words: participle and infinitive constructions, passive voice, lexicographic and grammatical description